

## دراسة ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله في "تفسير فيمفنين الرحمن" من منظور نظريتي الترجمة لنيومارك وفييني وداربلني

*Translation of Anthropomorphic verses of Attributes of Allah in "Tafsir Pimpinan ar-Rahman"  
from the Perspective of the Theory Translation of Newmark and Vinay and Darbelnet*

Muhammad Syafif Faiz<sup>a</sup>, Lubna Abdul Rahman<sup>b,\*</sup>, Arnida A. Bakar<sup>c</sup>

<sup>abc</sup>Faculty of Major Language Studies, Universiti Sains Islam Malaysia

\*Corresponding Author; email: [lubna@usim.edu.my](mailto:lubna@usim.edu.my)

DOI: <https://doi.org/10.33102/abqari.vol32no2.619>

Submission date: 5/03/2025 | Accepted date: 13/09/2025 | Published date: 31/10/2025

### Abstract

Anthropomorphic verses (*Mutasyābihāt*) that consist of Attributes of Allah are those verses which have many interpretations. Thus, the meaning of these verses must be interpreted based on the context that is equivalent to the attributes of Allah SWT according to the methods of Arabic language disciplines. Anthropomorphic verses and their translations into the target language are widely debated by researchers, but there are not many studies that concentrate on the context of modern translation theories. Thus, this study attempts to discover this issue using two main translation theories, firstly, Componential Analysis theory introduced by Newmark to explore the meaning provided for each anthropomorphic words and secondly by Vinay and Darbelnet theory that aims to examine the translation methods applied in the translation of anthropomorphic verses. This study employs a qualitative approach through text analysis method. Four anthropomorphic words were selected and elaborated descriptively: *al-wajh*, *al-‘ain*, *al-‘uluw* and *al-ityān* atau *al-majī’*. The Qur'an translation namely "Tafsir Pimpinan ar-Rahman" by Abdullah Basmeih serves as the study corpus. The findings shows that the anthropomorphic words are mostly translated in accordance with the exact meanings of Attributes of Allah as mentioned in the exegeses, but there are translations that did not describe the attributes of Allah clearly in certain places. It is also found that Abdullah Basmeih's translation of the verses is inclined towards the oblique translation as to achieve equivalent meanings, as well as giving explanations in parentheses and footnotes in order to render the meaning of anthropomorphic words. Therefore, some implications were identified such as the translation of anthropomorphic verses should not be translated literally, but it should be referred to the Quranic exegeses and dictionaries so the intended meanings are appropriate to feature the attributes of Allah SWT. In conclusion, translators of the Qur'an must take into account appropriate translation methods in their translation process by referring to prominent exegeses.

**Keywords:** Translation, Anthropomorphic, Attributes of Allah, Newmark, Vinay and Darbelnet.

## ملخص

آيات الصفات نوع من أنواع آيات المتشابهات، وهي التي يتضح بها المقصود ويحتمل تأويلها أكثر من معنى، وينبغي معرفة الأساليب العربية واستعمالها حسب السياق. ومن الملاحظ، قد تناول الكثير من الباحثين قضية ترجمة الآيات المتشابهات لأهميتها في معرفة معانيها في اللغة الهدف، غير أن دراستها من ناحية نظرية الترجمة الحديثة ما زالت قليلة. ومن هذا المنطلق، جاء هذا البحث الحالي ليسعى إلى دراسة هذه القضية من أجل تطبيق طريقتي الترجمة الحديثة، أولهما طريقة تحليل المكونات لنيومارك، والتي يتم من خلالها استخراج المعاني الموجودة من بنية الكلمات المتشابهات في القرآن الكريم وللتأكد من نجاعة معنى الترجمة، والثاني أساليب الترجمة لفيني وداريلني، والتي تهدف إلى بيان معرفة الأساليب المستخدمة من الترجمة المختارة. ومن ثم، يستخدم البحث المنهج النوعي بأسلوب تحليل النصوص لدراسة ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله معتمداً على الترجمة المسماة بـ "تفسير فيمفنين الرحمن" للشيخ عبد الله باسريح بالتركيز على أربع كلمات متشابهات فقط وهي الوجه، والعين، والعلو، والإتيان أو المجيء. وأسفرت النتائج أن الترجمات المقدمة تتطابق مع المعاني المطلوبة لصفات الله غير أنها قد لا يتحقق المعنى المراد في بعض المواضع لعدم إظهار معاني الصفات بشكل كامل. أضف إلى ذلك، مال المترجم كذلك إلى الترجمة غير المباشرة خاصة لأسلوب التطويع للتناسب مع سياق النص، وكما أنه قام بزيادة بعض المعلومات في الهامش وبين قوسين سعياً للوصول إلى تأكيد المعنى وتوضيحها بشكل أدق. ولذلك، أن ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله لا يمكن أن تقتصر على الترجمة الحرفية فقط أو ما يقابلها أو يماثلها في اللغة الملايوية مما يسبب بعض الخلل والنقائص، ولكن لا بد من التعامل معها بكل دقة وجدية بأهم المراجع وهي التفاسير من العلماء والمعاجم حتى تبدو مطابقة بمفهوم تنزيه الله عن الحوادث. ومن الجدير بالذكر أنه يجب على مترجمي القرآن أن يراعوا أساليب الترجمة المناسبة في عمليتهم الترجمة مستعينين بالتفاسير المعتمدة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الآيات المتشابهات، صفات الله، فيني وداريلني، نيومارك.

## المقدمة

إنَّ القرآن الكريم كتابٌ لا يأتيه الباطل، فهو معجزة لنبيِّنا محمد صلى الله عليه وسلم وحجة الله علينا، وكان للإنسان شرف الاهتمام والعناية به، تلاوةً وحفظاً، تعلُّماً وتعليماً. إن الدعوة لم تكن خاصةً للعرب، بل أصحاب اللغات الأخرى أيضاً يحتاجون إلى قراءة هذا الكتاب المعجز. وهذا الاحتياج يتطلب ترجمة معانيه إلى اللغة الهدف، وكما تتطلب الترجمة العناية باللفظ واختيار في اللغة الهدف المقابل للملائم لحمل دلالاته الأصلية (Asmā' Sulaimani, 2007).

ومن المعلوم، أن للقرآن الكريم أهمية عديدة، مليء بالمعجزات، فصيح ودقة محتواه، ولكن قضية الآيات المتشابهات لا يزال الخلاف موجوداً بين أهل العلم في فهم معناها بما فيها اختلاف أساليب الترجمة ومعانيها بينهم (Nasimah,

(2015). وترجمة القرآن الكريم إلى لغة أجنبية في الحقيقة ليست عملية سهلة، لأن هذا الأمر يعود إلى اختلافات العوامل اللغوية والثقافية بين اللغتين المصدر والهدف وهي غالباً ما تؤثر على عملية الترجمة (Ainon & Abdullah, 2006).

ومن المؤكد، أن في ترجمة الآيات القرآنية إلى لغة أخرى بشكل عام قد تترتب على المترجم الصعوبات والعقبات أثناء الترجمة، كما أن هذه الحالة تسمح للمترجم بالكشف عن المعاني من هذه القضية التي قد تغير معانيها والترجمة من سياق إلى آخر. وهذا الأمر يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار أثناء عملية الترجمة حتى لا تثير الارتباك والإشكال لدى القراء، إذ الآيات المتشابهات لصفات الله لها معانٍ تليق به وحده، وليس المراد بالأعضاء الظاهرة منها، لأن ظاهر الألفاظ يدل على حقائق اللغوية معروفة في اللغة، ولأنها أيضاً تتنافى مع التنزيه (Ali Juma'ah, 2011).

وبناء عليه، فلا غنى عن كل المترجمين من ترك ما هو أوهم معنى الترجمة والعدول عنها إلى معنى يليق بصفات الله شريطة أن تكون الترجمة موافقة بما تحتمله القواعد التي ذكرها البلاغيون واللغة العربية. لذلك، تسعى الدراسة إلى الحديث عن كيفية طريقة تعامل المترجم عبد الله بسميح مع الآيات المتشابهات لصفات الله تعالى في ترجمته القرآنية "تفسير فيمفنين الرحمن" بغية الوصول إلى المعاني الصحيحة والأساليب الملائمة، وذلك يتم بتطبيق النظريتين من الترجمة الحديثة وهما طريقة تحليل المكونات لنيومارك وأساليب الترجمة لفيني وداربلي.

### الآيات المتشابهات لصفات الله تعالى

إن المتشابهات هي المشكلات أي المشكل الذي يحتاج فيه إلى فكر وتأمل، ويقال: المتشابهات من الأمور، والتبَسَّت فلم تُتمَيَّز ولم تُظْهَر (al-Tabarī, 2014)، ويستطيع إذن أن يقال إنَّ المتشابهات تُطْلَق على ما تشابه من الأشياء، والالتباس من الأمور. ومن ناحية الاصطلاح قد اختلف العلماء كذلك في تحديد معناها اختلافات كثيرة، وصرح بها الطبري قائلاً: متشابهات في التلاوة ومختلفات في المعنى، ومن بينها الآيات التي استأثرت الله سبحانه بعلمه ممَّا لا حاجة للعبد إلى علمه، وذلك مُسْتَبَدًّا إلى وقف الآية ﴿وما يعلم تأويله إلا الله﴾، ومنها ما قاله بعض العلماء أنَّها ما اُخْتَمَلَ أَوْجُهَاً، وقيل أيضاً أنها لا يدرك إلا بالتأويل مُسْتَبَدًّا إلى وقف الآية ﴿وما يعلم تأويله إلا الله والراسخون في العلم﴾ (al-Tabarī, 1998)، (al-Rāzī, 1981). ويمكن القول مما سبق، إنَّ المحكمات ما كان واضح الدلالة على معناه ولا يحتمل إلا معنى واحداً، وإن المتشابهات ما كان خفي الدلالة على المعنى المراد لاحتماله أكثر من معنى.

إضافةً إلى ذلك، أن الجماعة من علماء أهل السنة القدماء كانوا يثبتون صفات الله تعالى صفاتٍ أزليةً أي لا بداية له من العلم والقدرة والحياة والسمع والبصر وما شابه ذلك. ويثبتون كذلك صفات ممَّا يُتَوَهَّم معناها تجسيمًا وتشبيهاً بالمخلوقات كاليد والنزول والمحيي ونحو ذلك، ولكن مذهب السلف توقَّفوا في بيان المعنى المراد أي لم يحدد معنى

مجازيًا في الصفات التي فيها معنى التشبيه خلافاً للخلف تأولوها باستعمال أساليب العربية مع التنزيه الخالص عن المخلوقات (al-Shahrastānī, 1984).

ومنشأ الخلاف هو هل من الجائز في القرآن يخاطب الله عباده فيما لا يعلمونه؟ وعند القول الأول يجوز، لأن تأويل الآيات المتشابهات لا يعلمها إلا الله، ولهذا عدم لجوؤهم إلى تعيين المعنى وبيانه، وعند القول الثاني لا يجوز الله خاطب عباده بما لا معنى له، بل الراسخون يعلمون تأويلها أيضاً، ولهذا ذهب إلى تعيين المعنى يليق بذاته تعالى (al-Zarkashī, 2006).

فيما يتعلق بأقسام صفات الله تعالى بين العلماء، فينبغي العلم بأن تقسيم العلماء في صفات الله تعالى يختلف من عالم إلى آخر من أقوال شتى، ولكن في هذا الموضوع يكتفي البحث ببيان أهم النقاط التي تتعلق بأقسامها من المصادر المتعلقة.

قام الإمام الحرمين (ت ٤٧٨هـ) والإمام الغزالي (ت ٥٠٥هـ) بتقسيمها إلى قسمين وهما الصفات النفسية والمعنوية حيث جعل الصفات المعاني والمعنوية قسمًا واحدًا، وأدخل الصفات السلبية الصفات النفسية معًا (al-Juwayni, 1985). وذكر الإمام الرازي (ت ٦٠٦هـ) في مفاتيح الغيب أن الصفات تنقسم إلى سلبية وثبوتية، وقال: "الصفات إما سلبية، وإما ثبوتية.."، ثم أضاف للصفات صورة أخرى حيث يقول: "إن صفات الله تعالى إما أن تكون إضافية، وإما أن تكون سلبية" (al-Rāzī, 1981). وأما التقسيم للصفات عند ابن تيمية (ت ٧٢٨هـ) فإنما هو تقسيم يتفق مع ما سبق ذكره عند الإمام الرازي، ولعلّ هذا ما يعبر عنه الإمام ابن تيمية بقوله: "إن الله سبحانه موصوفٌ بالإثبات والنفي" (Ibnu Taymiyyah, 1977)، وبهذا الاعتبار يدور حول النفي والإثبات كما ذهب إليه الإمام الرازي أيضًا حول سلبية وثبوتية.

وأتى السنوسي (٨٩٥هـ) في كتابه أم البراهين في علم الكلام حيث يقول: "فهذه ست صفات، الأولى نفسية....، والخمسة بعدها سلبية، ثم يجب له تعالى سبع صفات تسمى صفات المعاني... ثم سبع صفات تسمى صفات معنوية" (al-Sanusī, 2017)، ومن هنا، قسم السنوسي رحمه الله إلى أربعة أقسام وهي: نفسية، وسلبية، ومعان، ومعنوية. ثم ظهر التقسيم الذي ما دار حوله النقاش هو ما سمي بمتشابه الصفات. وقد قسم الدكتور عبد العزيز سيف النصر إلى ثلاثة أقسام وهي ما يوهم نسبة الأعضاء إلى الله تعالى، وما يوهم كونه تعالى في جهة، وما يوهم نسبة العواطف إلى الله تعالى (Abd al-Azīz, 2018)، غير أنّ أهم ما يخص بالجدل وهو ما يتعلق بالأعضاء والجهة لكثرة تناولهما بين العلماء قديمًا وحديثًا. ومن هذا المنطلق، كانت جميع صفات الله سبحانه تعالى يندرج جميعها في ضمن مصطلح الصفات التي قسمها العلماء سابقًا إلا أن القسيمات المتعددة فهي من باب أوسع وأشمل (al-Bayoumī, 2013).

وفي هذه الدراسة، يلجأ الباحثون إلى دراسة قسمين رئيسيين للآيات المتشابهات لصفات الله تعالى، فالأول منهما ما يؤهم ظاهره نسبة الأعضاء لله تعالى مثل الوجه، والعين، وثانيهما ما يؤهم ظاهره الجهة والمكان لله تعالى مثل العلو، والإتيان أو المجيء.

### نظريتنا الترجمة لنيومارك وفيني وداربلي

تؤدي الترجمة دورًا حيويًا في تسهيل التواصل ونقل المعرفة والثقافة بين الشعوب، حيث لو لم تكن هناك الترجمة، لظلت الأمم منفصلة وعاجزة عن التقارب. وبناءً على ذلك، أصبحت الترجمة، بما تحمله من نظريات وأساليب، جسرًا أساسيًا ووسيلة أساسية للربط بين جميع الثقافات حول العالم. وفي سياق ميدان الترجمة، تُعدُّ هذه المهمة من بين أصعب الوظائف وأكثرها تعقيدًا، مما يتطلب من المترجم الاعتماد على الأساليب والنظريات المناسبة لضمان تقديم الترجمة بطريقة تحظى بالتقدير لدى المتلقي في اللغة المستهدفة. تلجأ هذه الدراسة إلى نظريتي الترجمة في تحليل الآيات المتشابهات المدروسة، أولهما نظرية تحليل المكونات لنيومارك، وثانيهما أساليب الترجمة لفيني وداربلي.

### أولاً: تحليل المكونات لنيومارك

تتمثل قضية الكلمة والمعنى في لغة ما قضية هامة، فإن لكل اللغات كلمة واحدة تشتمل على معنى واحد، أمرٌ يكاد يستحيل الحدوث، غير أن هناك معنى واحد يكثر استعماله وهذا هو الغالب (Indirawati & Fatmawati, 2012). وقد تصرف الكلمة عن المعنى الأساسي إلى معنى آخر، وهذا يعني أن كلمة واحدة تحتل أن تفيد معانٍ كثيرة، وليست فقط معنى واحدًا يكثر استعماله.

وقد تنبّه لهذا الأمر يوجين نيدا في كتابه، واهتم بدراسته، وحاول الوصول إلى حقيقة تحليلها من الملامح والمكونات الدلالية، فمثلاً كما في الكلمة الإنجليزية "boy" التي تتكوّن دلالتها من الملامح: إنسان + مذكر + بالغ (Nida, 1975)، ويشير ذلك إلى أن الكلمة "boy" تحمل المكونات والمواصفات المتعددة التي تقرّ معنى لها.

إنّ نظرية تحليل المكونات تتضمن إجراء قائمة مكونات المعنى الواردة في كلمة. وبعبارة أخرى، تتم هذه العملية الأساسية بمقارنة معنى كلمة في النص المصدر بمعنى كلمة في النص الهدف، لكنها ليست معنى مفهوماً مباشرة (one to one equivalent)، وإنما تتناول بالإشارة إلى مسجّلة المكونات الشائعة من المعاني المستخدمة في النص المصدر للقيام بتحديد المعنى الملائم. عادة ما، تكون كلمة النص المصدر أكثر خصوصية من كلمة النص الهدف، لذلك يحتاج المترجم إلى إضافة بعض المكونات في لغته لإنتاج ذات المعنى التي يقترب منها النص المصدر (Newmark, 1988).

قد تكون الكلمة للغة المصدر أن تنزع إلى الالتباس ولم تكن واضحة في أصولها المعجمية للغة الهدف. ولهذا، يأتي دور المترجم لاستعراض معاني لكلمة واحدة في اللغة المصدر وإعادة النظر إليها لأنه قد يكون أخذ معانيها فقط

يكافئ اللغة الهدف. ومن المفيد وقتئذ تحليلها بهذه الطريقة لإيجاد العلاقات والقرينة بين اللغتين ومدى دقة اختيار معنى الترجمة في السياق، إذ إن الغرض الوحيد لتحليل المكونات في الترجمة تحقيق أكبر قدر ممكن من الدقة (Newmark, 1988).

ومما تجدر الإشارة إليه أن هذه طريقة تحليل المكونات قد أثبتت نفعيتها وجدارتها لما حققته من النجاح فيما تدلّ المترجم على أدق المعنى وأنسبه قبل ينقله في النص الهدف، وتتيح له كذلك خيارات أوسع بصدد تحديد المعنى اللائق (Arnida & Sulhah, 2019). وقد صرّحت سري ديويّتي وهاني سورياني في مقالهما حيث تكمن حكمة استخدام نظرية تحليل المكونات لنيومارك في استطاعتها نقل المعنى إلى المتلقي بأكثر قدر من الوضوح فضلاً عن الأهمية البالغة في اللجوء إليها لتحقيق النص الهدف نفس القبول والتأثير لدى متلقي النص المصدر (Sri Dewayanti & Hani, 2017).

وعلى هذا الأساس، أنّ المترجم بحاجة إلى التعمق في النص بتحليله والاطلاع إلى ما وراء من الكلمات المتضمنة فيه، وذلك بتفكيك مواصفات الكلمات ومكوناتها، والنظر إليها حتى يحقق نقل معانيها بنفس الأثر الذي يحققه المتلقي في النص المصدر.

### ثانياً: أساليب الترجمة لفيني وداربلي

إن الترجمة في طبيعتها هي عملية نقل المحتوى والأسلوب، فالمحتوى تتضمن عليه المعاني وهي الأهم، وأما شكل الترجمة وصيغته فتحددها الأساليب. لذلك، تعد أساليب الترجمة سمّة هامة وأساسية عند عملية الترجمة وإنجازها. والوظيفة من هذه الأساليب لا تقتصر على وظيفة نقل المحتوى فحسب، بل تتجاوز إلى الوظيفة الجمالية أيضاً قصداً لحصول النصوص الترجمة الجيدة. وهذا ما اقترحه فيني وداربلي في إطار دراسة كتابهما لمساعدة المترجم في عمله عند النقل من لغة ما إلى أخرى (Abduh Ahmad Munassir, 2004). وبالتالي، ظهرت هذه الحلول على سبعة أساليب مقسمة إلى الطريقتين من الترجمة كما سيأتي شرحها لاحقاً.

ومن الجدير بالذكر، أن هذه النظرية قد اعتمد عليها الكثير من الباحثين حيث جعلوها مبدأ أساسياً في بحوثهم. ومن الأمثلة على ذلك، دراسة أساليب الترجمة التي قدّمها فيني وداربلي، مثل الدراسة التي قام به Motjakotja (2007) بعنوان *"Determining The Effectiveness of Translation Methods As Identified By Vinay And Darbelnet Assessing its Applicable to Sesotho"* ، والدراسة بعنوان "الأساليب التقنية للترجمة بين العربية والملايوية: تطبيقات على أساليب فيني وداربلي" (Majdi, 2010). هناك أيضاً دراسات قام بها الباحثون لدراسة أحد أساليب فيني وداربلي وهو أسلوب الإيضاح، مثل دراسة حيزية سلمى بعنوان "إستراتيجية الإيضاح في الترجمة: رواية رصيف الأزهر لا يجيب لمالك حداد" ودراسة (Nasimah et.al, 2019) حيث تتناول أسلوب الإيضاح في ترجمة الآيات المتشابهات في القرآن الكريم إلى اللغة الملايوية.

قد ذكر سابقاً أن الباحثين كانوا يتناولون نظرية الترجمة الخاصة بفيني وداربلي في بحوثهم، كما يميلون إلى طريقة غير المباشرة في الترجمة على الأغلب، وهذا نظراً للدور في تخطّي عقبات الترجمة وحواجزها من لغة إلى لغة أخرى. ومن ثم، أن نظرية الترجمة عند فيني وداربلي ذات قيمة تستحق أن يتخذها أيُّ باحث إرشاداً وتوجيهاً له ليجري دراسته بهذه النظرية، مما قد يجد المترجم نفسه بعض الفراغات أو الفجوات في بنية الجمل عند تمسكه للترجمة المباشرة، فيمكن له يسير بعد ذلك إلى عدة أساليب الترجمة غير المباشرة لإمكانية وصوله إلى التنوعات على تغيير وجهة نظره في الترجمة.

تنقسم الأساليب إلى قسمين رئيسين، وهما الترجمة المباشرة والترجمة غير المباشرة (Vinay & Darbelnet, 1995). فكل منهما أساليب فرعيات، وهي كالآتي:

#### ١- الترجمة المباشرة

١. الاقتراض (borrowing): فهو نقل الألفاظ نقلاً صوتياً وإدخال ذوق اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حيث يتم نقل اللفظ أو الكلمة بشكل مباشر دون ترجمتها.
٢. المحاكاة (calque): ترجمة التراكيب كلمةً بكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الملايوية. تعد المحاكاة شكلاً من أشكال الاقتراض إلا أنها تنقل التعابير والصيغ التركيبية.
٣. الترجمة الحرفية (literal translation): وهي حصول مكافئات لجميع الكلمات الواردة في النص الأصلي، وإعادة صياغتها مع مراعاة أبنية اللغة الهدف.

#### ٢- الترجمة غير المباشرة

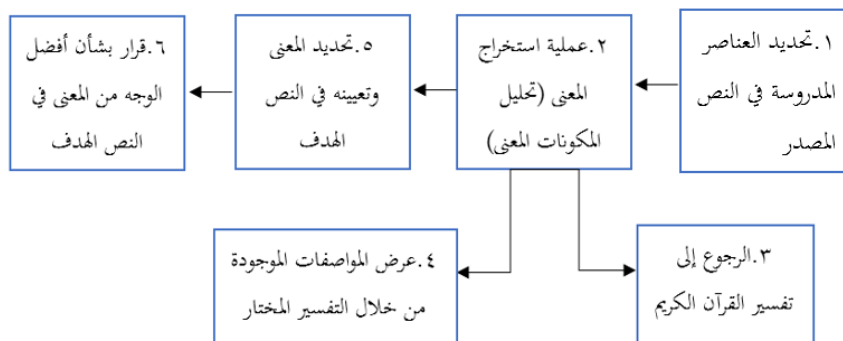
١. الإبدال (transposition): ويعني بذلك، تبديل الكلمة في اللغة الهدف بقسم آخر من أقسام الكلام دون ضياع المعنى.
٢. التطويع (modulation): إحداث تنوع الترجمة في إيصال البلاغ، وذلك عندما يتم استخدام أسلوب الحرفية ويتنافى حينئذ ذوق العام في اللغة الهدف.
٣. التكافؤ (equivalence): تبديل المفهوم الثقافي في اللغة المصدر بالمفهوم الثقافي في اللغة الهدف مع اتفاق المعنى بثقافة اللغة المصدر.
٤. التصرف (adaptation): ويمكن للمترجم أن يلجأ إليه عندما انتفاء موقف اللغة المصدر وثقافتها في اللغة الهدف. وكما أنه تقوم الترجمة بالتعبير عن موقف اللغة المصدر التي لا وجود له أصلاً في اللغة الهدف.
٥. الإيضاح (explicitation): فهو عملية إدخال معلومات في اللغة الهدف، هذه المعلومات موجودة ضمناً في اللغة المصدر ثم أتى المترجم لإضافة دقائق دلالية غير مذكورة في النص المصدر.

## منهجية الدراسة

أما المنهج الذي سلكته هذه الدراسة فهو منهج تحليل النصوص، والذي يركّز على وصف محتوى النصوص لمادة من مواد النصوص المكتوبة. وإن منهج تحليل النصوص لا يقتصر على التعامل مع تحليل بنية النصوص، وإنما تشمل أهميته كوسيلة فعالة لتحقيق استيضاح الأمور، والحصول على معلومات ومعنى تفصيلية من النصوص (Aner Arya, 1999; Frey et.al, 2020). وبهذا المفهوم، يُعتبر تحليل النصوص من المناهج الهادفة إلى تفسير المحتويات النصية وتحليلها والفهم للظاهرة منها، ومن ثمّ تمّ انتقاءه في هذا البحث للوصف بأسلوب دقيق من النصوص المترجمة "تفسير فيمفنين الرحمن" (Abdullah Basmeih, 2010) لما له من صلة وثيقة بالبحث. تتخذ الدراسة أربع كلمات نماذجاً للدراسة وهي الوجه، والعين، والعلو، والإتيان أو المجيء، حيث سيتم النظر إليها لتقييم فحواها في "تفسير فيمفنين الرحمن".

ويستتير البحث بثلاث كتب التفاسير من أجل الوقوف على مدى دقة الترجمة القرآنية المختارة، وهي صاحب جامع البيان عن تأويل القرآن للإمام الطبري (ت ٣١٠هـ)، والتفسير القرآن العظيم للإمام ابن كثير الدمشقي (ت ٧٧٤هـ)، وروح المعاني للألوسي البغدادي (ت ١٢٧٠هـ).

إضافة إلى ذلك، يكون تطبيق نظرية تحليل المكونات لنيومارك اتخاذاً بالمناهج والخطوات التي يسلكها نموذج Arnida & Sulhah (٢٠١٩) كما في الرسم البياني ١، معتمداً على التفاسير المذكورة، وقاموس اللغة الملايوية والعربية، ثم يكون التعديل عليها والالتزام بالواجب تجاه البحث الحالي. ومن المعجم العربي الذي نستخدمه وهو معجم الوسيط مطبعة الشروق الدولية بمصر عام ٢٠١١، لأنه معجم تأني فيه نصوص من كلمات عربية متعددة، وأكثرها تداولاً، وطلباً للاختصار، وتسهيلاً للحفظ، لا سيما للمبتدئ وغير المتبحر في العلم. وأما اللغة الملايوية فإننا نستعين بالإلكترونية المتوفرة في موقع <https://prpm.dbp.gov.my> الإصدار في عام ٢٠١٧.



الرسم البياني ١: نموذج Arnida & Sulhah (2019)



## التحليل والمناقشة

وفي هذا الموضوع، تقوم الدراسة بتحليل ومناقشة أربع كلمات متشابهة لصفات الله فقط، وهي الوجه، والعين، والعلو، والإتيان أو المجيء، كما يلي:

### ١. الوجه

تتكرر الآيات المتشابهة المتضمنة كلمة "الوجه" المضافة إلى الله تعالى في ثمان آيات في القرآن الكريم. ومن الملاحظ أن ترجمة كلمة "الوجه" في الترجمة "تفسير فيمفنين الرحمن" بالمعنيين في اللغة الملايوية هما "*Keredhaan*" في خمس آيات، و "*kerana Allah semata-mata*" وهي في آية واحدة، و "*Dzat Allah*" وهي في آيتين من القرآن، وفيما يلي التحليل لترجمة كلمة الوجه:

#### الجدول ١: نموذج ترجمة للوجه

النص المصدر	النص الهدف
<b>الترجمة بمعنى "<i>keredhaan</i>"</b>	
﴿فَأَيْنَمَا تُولُو فَتَمَّ وَجْهَ اللَّهِ﴾ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿ سورة البقرة. ١ : ١١٥	Maka kemana sahaja kamu arahkan diri (ke kiblat untuk mengadap Allah) maka di situlah arah <b><i>diredhai Allah</i></b> .
﴿وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ﴾ سورة الأنعام. ٦ : ٥٢	Dan janganlah engkau usir orang-orang yang beribadat dan berdoa kepada Tuhan mereka pagi dan petang, sedang mereka menghendaki <b><i>keredhaanNya</i></b> semata-mata.
﴿وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ﴾ سورة الكهف. ١٨ : ٢٨	Dan jadikanlah dirimu sentiasa berdamping rapat dengan orang-orang yang beribadat dengan Tuhan mereka pada waktu pagi dan petang, yang mengharap <b><i>keredhaan Allah</i></b> semata-mata.
﴿ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ﴾ سورة الروم. ٣٠ : ٣٨	Pemberian demikian adalah baik bagi orang-orang yang bertujuan memperoleh <b><i>keredhaan Allah</i></b> .
﴿وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ زَكَاةٍ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضْغَعُونَ﴾ سورة الروم. ٣٠ : ٣٩	Sedekah yang kamu berikan dengan tujuan mengharap <b><i>keredhaan Allah</i></b> semata-mata.
<b>الترجمة بمعنى "<i>kerana Allah semata-mata</i>"</b>	
﴿إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا﴾ سورة الإنسان. ٧٦ : ٩	Sesungguhnya kami memberi makan kepada kamu <b><i>kerana Allah semata-mata</i></b> , kami tidak berkehendakkan sebarang balasan dari kamu atau ucapan terima kasih.
<b>الترجمة بمعنى "<i>Dzat Allah</i>"</b>	
﴿كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ﴾ سورة القصص. ٢٨ : ٨٨	Tiap-tiap sesuatu akan binasa melainkan <b><i>Dzat Allah</i></b> . (p.1028)
﴿وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ﴾ سورة الرحمن. ٥٥ : ٢٧	Dan akan kekal <b><i>Dzat Tuhanmu</i></b> yang mempunyai Kebesaran dan Kemuliaan.

## أ) تحليل المكونات لنيومارك

### • المعنى المعجمي

- "redha"

في اللغة الملايوية فغالبا ما تحمل كلمة "redha" من حيث مستوى المعنى المعجمي على التعبير عن الموافقة والإخلاص، والرضا على مكابدة الحياة بقضاء الله (PRPM, 2017).

- "kerana Allah semata-mata"

والمعنى في سورة الإنسان (الآية ٩) يفيد وجه الإخلاص، فإن الإخلاص هو صفاء القلب دون أن يتمنى الشخص الحصول على المكافأ (PRPM, 2017)، وذلك يشير إلى مُخلص ذي طلب الثواب والرضا من الله فقط لعدم إرادته المكافأة.

- "Dzat"

وتأتي معنى كلمة "Dzat" نفسها في اللغة الملايوية إلى جزء من شيء (PRPM, 2017)، ووجود الله أنه موجود غني عن كلٍّ. وهو بذلك يوافق ما ذهب إليه العلماء من المتكلمين أن وجود الله من صفاته دلّت على نفس ذاته تعالى (as-Sāwi, 2019).

ومن حيث المعنى المعجمي لكلمة "الوجه" في اللغة العربية عدة معان (Ibrahim et.al, 2011)، وهي:

i. ما يواجهك من الرأس، وفيه العينان والفم والأنف.

ii. نفسه وذاته.

iii. الجاه، والقصد، والجهة.

### • المعنى السياقي

نحلل المعاني المذكورة من تفاسير العلماء مقارنةً بما ترجمه المترجم في ترجمته "تفسير فيمفنين الرحمن"، وفيما يلي الجدول يشير إلى معنى كلمة "الوجه" بالتفصيل:

جدول ٢: تحليل المكونات للوجه

الوجه (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	قبلة الله	الله، وهم مخلصون	ذات الله	رضا الله وثوابه	الجاه
تفسير فيمفنين الرحمن	/	/	/	/	X

*"Keredhaan/ kerana Allah semata-mata"*

وفي الجدول ٢ أعلاه أن المترجم قد اعتمد على معنى "رضا الله وثوابه"، والذي يقابله في النص الهدف *"keredhaan"*، وذلك فيما يختص بخمس آيات أولى، إضافةً إلى اختيار المترجم معنى "الوجه" بمعنى *"kiblat"* الذي يقع بين القوسين في سورة البقرة (الآية ١١٥). ويلاحظ أن في سورة الإنسان قد اعتمد المترجم على معنى آخر في الترجمة فدلّت على الإخلاص وهو مفهوم المحتوى من *"kerana Allah semata-mata"*، والتي تختلف عن خمس ترجمات سابقة، غير أن في حقيقتها ما زالت تندرج في إطار معنى الرضا وطلب الثواب عند الله تعالى كما صرح بها الطبري (1998، al-Tabarī)، وسبب الاختلاف في المعنى لأن مدلول الآية يتطلب ذلك، أي أن معنى السياق يشير إلى من أخلص في الصدقة لله للحصول على الثواب منه تعالى (1994، al-Alūsī)، ولذلك قام المترجم بالإشارة إلى *"kerana Allah semata-mata"* الذي يرجع إلى معنى الإخلاص.

*"Dzat Allah"*

كما يلاحظ في الجدول ٢، قد اختار المترجم أيضاً معنى وجود ذاته تعالى وهو الذي أشار إليه *"Dzat"*، والعبارة عنه بالوجه في الترجمة من باب المجاز، وذلك حتى تعطى إلى المتلقي أي القارئ المستهدف انطباعاً في فهم إحدى صفات الله تعالى لأن المفهوم من الآية توجب ذلك. رأى الإمام الألوسي أن الوجه في الآية من قبيل التشبيه البليغ، وكلمة "الوجه" هنا بمعنى الذات أي وجود ذاته، وكما أنه مجاز مرسل بعلاقته الجزئية حيث يختص الله بما أشرف من الدوات وأجلها قدرًا. (1994، al-Alūsī).

ويمكن أن نستخلص أن الترجمة من حيث المعنى السياقي قد نجحت في نقل المعنى الذي يجعل الترجمة تقترب بالمدلول الصحيح للنص المصدر حسب التفاسير، وكما أنها توصل المعنى بدقة إلى المتلقي.

**(ب) أسلوب الترجمة لفيني وداربلي**

وأما من ناحية أسلوب الترجمة فكانت الترجمات السابقة تتم بشكل معنوي أي دون الترجمة الحرفية على الإطلاق، لأن المترجم قد استخدم أسلوب التطويع وذلك جرياً في إحداث تنويع الترجمة في إيصال البلاغ والمعنى، وسعيًا للبحث والكشف عن المعنى الحقيقي للنص المصدر الذي لم يتقيد المترجم مطلقاً على مفهوم الحرفية لكلمة "الوجه"، بل خالف معناها الظاهر مثل *"keredhaan"*، و *"kerana Allah semata-mata"*، و *"Dzat Allah"*.

**٢. العين**

تتضمن الآيات التي ترد فيها كلمة "العين" التي تضاف إلى الله تعالى في القرآن الكريم على خمس آيات، ولقد ترجمت كلمة "العين" في هذه الآيات على معنى واحد فقط وهو *"pengawasan"*، وهو كالاتي:

### الجدول ٣: نموذج الترجمة للعين

النص المصدر	النص الهدف
﴿وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ﴾ سورة هود. ١١ : ٣٧	"Dan buatlah bahtera dengan <b>pengawasan serta kawalan</b> Kami dan dengan panduan wahyu Kami (tentang cara membuatnya) dan janganlah engkau merayu kepadaKu untuk menolong kaum yang zalim itu.
﴿وَالْقَيْثُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي﴾ سورة طه. ٢٠ : ٣٩	Supaya engkau dibela dan dipelihara dengan <b>pengawasanKu</b> . • (dipelihara dengan sebaik-baiknya dengan pengawasan Allah Ta'ala yang menjaga keselamatannya).
﴿فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا﴾ سورة المؤمنون. ٢٣ : ٢٧	Lalu Kami wahyukan kepadanya: "Buatlah bahtera dengan <b>pengawasan</b> serta kawalan Kami.
﴿وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا﴾ سورة الطور. ٥٢ : ٤٨	Bersabarlah (wahai Muhammad) menerima hukum Tuhanmu (memberi tempoh kepada mereka), kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam <b>pemeliharaan serta pengawasan</b> Kami.
﴿تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرًا﴾ سورة القمر. ٥٤ : ١٤	Yang belayar laju dengan <b>pemeliharaan dan pengawasan</b> Kami (Kami melakukan yang demikian dan menimpakan taufan itu) sebagai balasan bagi orang-orang yang kufur ingkar. (p. 1435)

### (أ) تحليل المكونات لنيومارك

#### • المعنى المعجمي

يتبين من الجدول ٣ أن كلمة "العين" كثيراً ما ترجمها المترجم إلى "**pengawasan**" و "**pemeliharaan**" ولكنها في سورة هود (الآية ١١) قد زيدت ترجمتها إلى كلمة "**kawalan**". وإن كانت "**pengawasan**" و "**pemeliharaan**"، و "**kawalan**" مختلفة في الألفاظ إلا أنها كلمات مترادفة لاشتراكها في المعنى، وهو الحارس الذي يلاحظ أمراً ما واطب عليه أي صانه وحرسه (PRPM, 2017).

وأما المعنى لكلمة "العين" في اللغة العربية، فلها معانٍ كثيرة (Ibrahim et.al, 2011)، ومن ذلك:

- i. عضو الإبصار للإنسان وغيره من الحيوان.
- ii. ينبوع الماء من الأرض ويجري.
- iii. الجاسوس.
- iv. ذات الشيء ونفسه.
- v. الإكرام والعناية والحفظ.

#### • المعنى السياقي

في ما يأتي تحليل المكونات لكلمة العين من حيث المعنى السياقي حسب ما قاله العلماء في تفاسيرهم وما ورد في الترجمة المدروسة "تفسير فيمفنين الرحمن":

جدول ٤: تحليل المكونات للعين

العين (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	الحبة والإرادة	الحفظ والصون والرعاية	المراعاة والمراقبة	مرأى
تفسير فيمفنين الرحمن	X	/	/	X

يتضح من الجدول ٤ بأن نهج المترجم في ترجمة كل الآيات السابقة التي وردت فيها كلمة "العين" يفتح باب التأويل فأصبحت الترجمة حينئذ واضحة المعنى. وهذا ملاحظ من العرض الموجز في الجدول حيث إنَّ المترجم قد اختار معنى الحفظ، والصون، والرعاية، والمراعاة، والمراقبة في ترجمته، ويقابله في اللغة الهدف "*pengawasan*" و "*pemeliharaan*"، و "*kawalan*". وفي هذا الصدد، أن "العين" في هذا السياق كناية عن المعونة والحفظ والحراسة (al-Alūsī, 1994). وبذلك، فإن الترجمة قد نجحت بالدقة والأمانة في إيصال المعنى المراد إلى النص الهدف، والتي تحمل المعنى المفهوم لدى المتلقي.

#### ب) أسلوب الترجمة لفيني وداربلي

إنَّ لفظة "العين" حرفية في اللغة الملايوية تؤدي معنى "*mata*" العضو الذي توجد فيه القوة البصرية ويجعل الإنسان يبصر ويرى الأشياء، ولكن المترجم لم يترجمها حرفية، وإنما كان مستبدلاً لها بـ "*pengawasan*" و "*pemeliharaan*"، و "*kawalan*"، وهذا ما يسمّى بالتطويع وهو صرف معنى ظاهرها إلى معنى آخر لرفع معنى اللبس وسوء الفهم للكلمة المتشابهة "العين" حتى يفهم معنى صفات الجلال والكمال لله تعالى بصورة واضحة.

وفي النموذج الثاني في الجدول ٣، تجدر الإشارة إلى أن المترجم تطرق إلى إضافة الشرح في النص المصدر وهو بقوله "*dipelihara dengan sebaik-baiknya dengan pengawasan Allah Ta'ala yang menjaga keselamatannya*" أي أنَّ المترجم ذكرها في الهامش موضِّحاً في نصه "*pengawasanKu*". وتعني بذلك أنَّ هذه المعلومات موجودة ضمناً في النص المصدر، ولكن يستنبطها المترجم من خلال السياق والمقام، وهذا ما سمّاه منظرو الترجمة بأسلوب الإيضاح. والحاصل من هذا الكلام، أن الترجمة تقتضي الدقة، واحترام النص الأصلي، والوفاء له من أجل جعل الترجمة مألوفة لدى المتلقي.

### ٣. العلو

ثمة ثلاث آيات قرآنية تشمل صفة العلو لله، وتأتي على ثلاثة معان، وهي "Allah (yang disembah dan diakuai kekuasaanNya) di langit" و "Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaanNya) di langit" و "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit". وفيما يلي تحليل معاني ترجمة آيات العلو:

الجدول ٥: نموذج ترجمة العلو

النص المصدر	النص الهدف
<b>الترجمة بمعنى "Allah (yang disembah dan diakuai kekuasaanNya) di langit"</b>	
﴿وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ﴾ سورة الأنعام. ٦٢ : ٣	Dan dialah Allah (yang disembah dan diakuai kekuasaanNya) di langit dan di bumi; Ia mengetahui apa yang kamu rahsiakan dan apa yang kamu lahirkan. (p. 228)
<b>الترجمة بمعنى "Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaanNya) di langit"</b>	
﴿يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ﴾ سورة الملك. ٦٧ : ١٦	Mereka takut kepada Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaanNya), serta mereka mengerjakan apa yang diperintahkan. (p. 643)
<b>الترجمة بمعنى "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit"</b>	
﴿أَأَمِنْتُمْ مَنِ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ﴾ سورة الملك. ٦٧ : ١٦	Patutkah kamu merasa aman (tidak takut) kepada Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit itu: menunggang-balikkan bumi menimbus kamu, lalu bergegarlah bumi itu dengan serta merta (melenyapkan kamu di bawahnya)?. (p. 1541)

### أ) تحليل المكونات لنيومارك

#### • المعنى المعجمي

- "di langit"

الجمع بين الكلمتين وهما "di" و "langit" معاً في النموذج الأول قد دلّتا على معنى العلو والفوقية لارتباطها بينهما ارتباطاً وثيقاً بحيث تكون كلمة "di" في اللغة الملايوية أشارت إلى مكانٍ ما، وبينما كلمة "langit" أشارت إلى بناء المنحنى باللون الأزرق تُحيط به الأرض، وتم اتصافها بعالية للغاية (PRPM, 2017). وهكذا تفيد معنى الكلمتين الفوقية والجهة، وتفيد في نفس الوقت المشار إلى المكان حسياً.

- "mengatasi/kekuasaan"

تحمل كلمة "mengatasi" في الملايوية قدرَ على الشئ وتسَلَّط عليه ((PRPM, 2017)، وكلمة "mengatasi" هنا تكون مرادفةً بكلمة "kekuasaan" لاشتراكهما في المعنى. وهذه المماثلة في المعنى أيضا يمكن الملاحظة في تأييد المترجم بالترجمة "(dengan kekuasaanya)" التي تقع بين القوسين بعد ترجمته "mengatasi".

#### - "pusat pemerintahanNya di langit"

معنى كلمة "pusat" هي مقرّ يجتمع فيه أفراد جماعة لأغراض اجتماعية معينة، ويُقام فيه العديد من الأنشطة أو الوظيفة، وأما معنى "pemerintahan" فهي كيفية تدبير الحكم أو الملك والسيطرة عليه (PRPM, 2017).

وللمعنى المعجمي في اللغة العربية التي تتعلق بالعلو يتم ذكرها في النقاط المختصرة كالتالي (Ibrahim et.al, 2011):

١. "في": الظرفية الزمانية أو المكانية، والاستعلاء.

٢. "السماء": ما يقابل الأرض والفلك، ومن كل شيء: أعلاه.

٣. "الفوق" في اللغة العربية، فهي ظرف مكان يفيد الارتفاع والعلو.

#### • المعنى السياقي

وفيما يلي تفاصيل معنى الكلمة التي تدل على العلو:

جدول ٦: تحليل المكونات للعلو

العلو (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	إحاطة علمه بالسماوات والأرض	الله يعلم ما في السماوات والأرض من سر وجهه	يخاف ربهم من فوقهم	كونه سبحانه فوق الملائكة في قهره وغلبته	يسجدون خائفين من الرب جل جلاله	الملائكة الموكلون بتدبير هذا العالم
تفسير فيمفنين الرحمن	X	X	X	/	X	/

#### - "Allah (yang disembah dan diakui kekuasaanya) di langit"

يتضح من الجدول ٦ أعلاه، أنَّ المترجم أضاف العبارة بين القوسين "(yang disembah dan diakui)" إلى النص الهدف في ترجمة ﴿الله في السماوات﴾، فهي ترجمة سليمة لذكر إحدى صفاته تعالى وهي "kekuasaanya". وهذا يتناسب مع صفة لله تعالى إما عن طريق الاستعارة التمثيلية وهي "إحاطة علمه

بالسماوات والأرض" (al-Alūsī, 1994)، وإما عن طريق تقدير الكلام "الله يعلم ما في السماوات والأرض، من سر وجهه" (Ibnu Kathir, 1999)، وهذه المعاني تدل بوضوح على صفات فعلية، وكونه تعالى عليماً حيث إنه العالم بجميع الأشياء في السماوات والأرض ظاهراً وباطناً.

ومما تبين فيما سبق أن الترجمة تبقى إشكالاً، وهذا الإشكال يكون عندما قراءة المتلقي للعبارة "Allah (yang disembah) di langit" أي كأنه فهم معنى الظاهر المشعر بأن الله تعالى في جهة العلو، ويترتب عنها وجه صورة منحرفة لذاته، ولكن تعيين المترجم المعنى المجازي "(diakui kekuasaanya)" الذي من خلاله صفة تليق بالله تعالى يمكن الاعتماد عليه بلا شك، وعلى ذلك لو كان المترجم يختص بذكره لكان أسلم وأبعد من الإشكال، إذ القاعدة هي تنزيه الله تعالى عن الحركة والانتقال وشغل الأمكنة (al-Qurtubī, 1964).

#### – "Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaanya)"

وأما في سورة النحل (الآية ٥٠) فإن المراد بظاهر الآية تستدعي إلى الجهة المكانية لله، وهذه مستحيلة بالنسبة إليه تعالى كما هو المعلوم. ويكون المعنى القريب الذي يدل على صفاته في هذا السياق كونه سبحانه تعالى في القهر والغلبة، وهذا مما يقابله في النص الهدف "mengatasi" و"(dengan kekuasaanya)". ولذلك قد حَقَّقَت الترجمة المعنى المراد تزامناً مع إحدى معاني التفسير المذكورة من العلماء بهدف إبراز معنى صفات الله تعالى لدى المتلقي.

#### – "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit"

تجدر الإشارة إلى أن الترجمة التي ذكرها المترجم سابقاً في سورة الملك (الآية ١٦) وهي "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit" ما زالت مثيرةً للتساؤل، أي يحتمل من تلك الترجمة أن يكون محلّ تدبير السماء وملكه ينتمي إليه تعالى وهذا لا يصح لتحيز المكان لله، وقد يحتمل منها المراد الثاني وهو أنَّ قَصْدَ المترجم في إضافة الملك والتدبير إلى الله هم الملائكة إذ مكان السماء وملكه للملائكة (al-Alūsī, 1994)، والمراد الثاني هو الأقرب للمعنى الصحيح، وقد صرَّح به الإمام الألوسي (ت ١٢٧٠ هـ) حيث إن الآتي من جهة العلو للملائكة إذ مقامهم كان بتلك الجهة، وكذلك أنهم قاموا بتدبير هذا العالم ومكلفون به (al-Alūsī, 1994). والحاصل، إنَّ قَصْدَ المترجم ترجمته بالمعنى الثاني تكون أخرى بالقبول في المعنى المرجو من النص المصدر لتنزيه الله عن المكان.

#### (ب) أسلوب الترجمة لفيني وداريلني

#### – "Allah (yang disembah dan diakui kekuasaanNya) di langit"



يتبين بوضوح أن المترجم قد اتخذ ترجمة حرفية في ترجمته وهي "Allah di langit" ومقابلها في النص المصدر وهو ﴿الله في السماوات﴾، وكما أن المترجم حاول على الإتيان بأسلوب الإيضاح، وذلك لإعطاء المعلومات الإضافية، وهي العبارة بين القوسين "(yang disembah dan diakui kekuasaanNya)".

#### – "Tuhan mereka yang mengatasi mereka"

ومن الواضح استخدام الترجمة بأسلوب التطويع، وهو ما عبّر عنه المترجم في النص الهدف "mengatasi" ويقابله النص المصدر القرآني بقوله تعالى: ﴿رَبِّهِمْ مِنْ فَوْقِهِمْ﴾، وهذا يعني أن المترجم لم يلجأ إلى الترجمة الحرفية على الإطلاق للآية، والذي تُفهم بهذه الترجمة عادةً على وجود الله تعالى في جهة العلو مما لا تحمل المعنى الملائم في ذاته وصفاته، ولكنه عدل عنها وجعل الترجمة مألوفةً للغة المتلقي لتحقيق الغرض المعين من صفات الله تعالى.

#### – "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit"

نقل المترجم عبارة "﴿مَنْ فِي السَّمَاءِ﴾" بـ "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit"، ويلاحظ فيه الباحث أن المترجم لجأ إلى أسلوب الحرفية "Tuhan yang di langit" ولكن في الوقت نفسه يوجد أسلوب الإيضاح وهو عبارة "pusat pemerintahanNya" التي يهدف الإيضاح إلى إبراز المعنى في النص المصدر وهو قوله تعالى "﴿مَنْ﴾". ويمكن القول أيضا إن المترجم نجح تلك الترجمة لبيان المعنى المضمّر لاستحالة فهم معنى الآية وإدراكها حرفيةً، ولكن الترجمة في هذه الحالة ما زالت تمثّل التباس المعنى لتحتمل الدلالة على مفهوم مختلف عن المعنى الحقيقي.

وبناءً عليه لعلّ من أهم الأسباب في اختيار المترجم لعبارة "pusat pemerintahanNya" هي جاءت بغرض التقدير للملائكة المؤكّلون بالعذاب لا لذات الله تعالى، لأنّ لو كان المترجم أراد معنى مكان الفوقية له تعالى لقام بالترجمة الحرفية بدون صرفه عن معناها الظاهر، إذ الترجمة الحرفية فعلاً ما قائمةً على اختصارات وعلى ظاهر معنى النص المصدر، والتمسك بها في هذه الحالة غير ممكن ليشير الالتباس في المعنى، كما أن الحذف "pusat pemerintahanNya" أيضاً غير ممكن لأن من أجلها تأتي بالتوضيح والبيان. ولذلك فقد اجتهد المترجم في إظهار تلك العبارة حرصاً لإرادته على وراء المعنى الحرفي.

#### ٤. الإتيان

ومن الكلمات المتشابهات التي أضيفت إلى الله تعالى في الآيات المتشابهات الإتيان أو الهجيء، وقد تكرر الإتيان أو الهجيء المضاف إلى الله تعالى في خمس آيات في القرآن الكريم. وتأتي الترجمة في "تفسير فيمفنين الرحمن" بثلاثة معان

في اللغة الملايوية وهي "*Kedatangan (azab) / menimpa (azabNya)*"، و"*binasakan*"، و"*perintah*"، وفيما يلي التحليل لترجمة معنى الإتيان أو المجيء:

#### الجدول ٧: نموذج ترجمة الإتيان

النص المصدر	النص المهدف
<b>الترجمة بمعنى "<i>Kedatangan (azab) / Menimpa (azabnya)</i>"</b>	
﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ﴾ سورة البقرة ٢ : ٢١٠	(Orang-orang yang ingkar itu) tidak menunggu melainkan <i>kedatangan (azab)</i> Allah kepada mereka dalam lindungan-lindungan awan, bersama-sama dengan malaikat (yang menjalakannya), padahal telahpun diputuskan perkara itu (balasan yang menimpa mereka); dan kepada Allah jua kembali urusan.
﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ﴾ سورة الأنعام ٦ : ١٥٨	Apakah (yang ditunggu-tunggu oleh mereka yang tidak beriman itu?) mereka tidak menunggu melainkan <i>kedatangan malaikat</i> (yang mencabut nyawa mereka) atau <i>kedatangan (azab)</i> Tuhanmu.
﴿وَوَظَنُوا أَنَّهُمْ مَّا نَعْتُهُمْ حُصُونَهُمْ مِّنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا﴾ سورة الحشر ٥٩ : ٢	Mereka pula menyangka bahawa benteng-benteng mereka akan dapat menahan serta memberi perlindungan kepada mereka (dari azab) Allah. Maka Allah <i>menimpakan (azabNya)</i> kepada mereka dari arah yang tidak terlintas dalam fikiran mereka.
<b>الترجمة بمعنى "<i>Binasakan</i>"</b>	
﴿قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُم مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ﴾ سورة النحل ١٦ : ٢٦	Sebenarnya orang-orang yang terdahulu dari mereka telah menjalankan rancangan jahat (terhadap ugama Allah dan Rasul-rasulNya) <i>maka Allah binasakan</i> bangunan (rancangan jahat) mereka dari asas-asasnya.
<b>الترجمة بمعنى "<i>Perintah</i>"</b>	
﴿وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا﴾ سورة الفجر ٨٩ : ٢٢	Dan ( <i>perintah</i> ) <i>Tuhanmu pun datang</i> , sedang malaikat berbaris-baris (siap sedia menjalankan perintah).

#### أ) تحليل المكونات لنيومارك

##### • المعنى المعجمي

- "*Kedatangan (azab) / Menimpa (azabnya)*"

هناك ثلاث كلمات في اللغة الملايوية التي لا بد من تعرّفها باختصار، والأول منها كلمة "*kedatangan*"، وقد جاء معناها على الوصول إلى المكان أي بلغه وانتهى إليه، وجاء معنى الكلمة الثانية "*menimpakan*" على كلفه

أمرًا أو فرض عليه بالعقوبة، وأما الكلمة الثالثة فهي "azab"، والتي جاء معناها على كل ما تألم من شيء على النفس، وتعرض ألمًا شديدًا (PRPM, 2017).

- "binasakan"

جاء معنى "binasakan" في اللغة الملايوية على تدمير النار البيت أي أشعلت النار البيت كله، أو هلكت الحياة بسبب تناول المخدرات، أو دمر الأعداء تدميرًا (PRPM, 2017).

- "datang"

ويأتي معنى "datang" في اللغة الملايوية على الوصول إلى مكان ما، ويتحرك من مكان إلى مكان ويقترّب منه (PRPM, 2017).

ولكلمة "أتى" في اللغة العربية تأتي معان (Ibrahim et.al, 2011)، وهي كالآتي:

- i. جاء.
- ii. قُرب ودنا.
- iii. فعل الأمر.
- iv. أتى عليه كذا أي مرّ به.

ومن معاني الكلمة "جاء" في اللغة العربية (Ibrahim et.al, 2011) كالآتي:

- i. جاء بالشيء: أتى به.
- ii. جاء الغيث: نزل.
- iii. جاء الأمر: حدث وتحقق.
- iv. جاء الأمر: فعله.

#### • المعنى السياقي

ويتخلّص معنى السياقي لكلمة "أتى"، و"جاء" التي فسّرها العلماء فيما يأتي:

## جدول ٨: تحليل المكونات للإتيان

الإتيان (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	يأتي أمر الله وأثامهم الله العذاب	أهلكه وأفناه ويأتي بأس الله	إتيانه عز وجلّ وانتقاله من مكان إلى مكان	يأتي ثوابه وحسابه وعذابه	إتيان الملائكة لإنزال العذاب
تفسير فيمفنين الرحمن	/	/	X	/	X

### "Kedatangan (azab / Menimpa (azabnya)" -

يتبين من الجدول ٨ أن معنى الآيات القرآنية يفيد العذاب، ويدلّ على أن الملائكة هي الواسطة في إتيان أمره وعذابه (al-Alūsī, 1994). وفي هذا، قد أشار ذلك المترجم في ترجمته ولكنه لم يصرحها بالملائكة، ويكتفي بترجمته إلى "kedatangan (azab)" و"menimpakan (azabNya)"، والمقصود منها بيان العذاب وإتيانه من دون أن ينتسب الإتيان إلى الله. وبالتالي، قد نجحت الترجمة بإصال الرسالة إلى المتلقي وفقاً لما قصده العلماء في تفاسيرهم.

### "Binasakan" -

ذهب المترجم إلى عدول الترجمة لكلمة "أتى" عن ظاهرها إلى احتمال معنى آخر، ويكون العدول عن معناها إلى المعنى الآخر المحتمل جائزاً عندما يكون هناك الدليل على ذلك، وهو قرينة سياق النص المصدر التي تمنع الترجمة بالشكل المباشر، وذلك في الآية نفسها ﴿فَحَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ﴾ أي "إن العذاب أتاهاهم من السماء التي هي فوقهم من حيث ظنوا في أمان (al-Qurtubī, 1964)، ولذلك أتى المترجم بالعبارة "Allah binasakan" صرفاً عن إثبات المعنى الإتيان في حق الله تعالى في مقابل قوله تعالى ﴿فَأَتَى اللَّهُ﴾ إذ إن سياق النص بأكمله يتطلب مخالفاً لمعناه الظاهر.

### "Perintah" -

إنّ الترجمة "(perintah) tuhanmu pun datang" في مقابل قوله تعالى ﴿وجاء ربك﴾ قد انجّهت إلى إتيان كلمة محذوفة من النص المصدر بالتقدير على حذف المضاف أي "أمر ربك" (al-Alūsī, 1994)، والكلمة المحذوفة التي أتى بها المترجم وهي "(perintah)"، وذلك لأن القرينة من النص يستدعي ذلك، وهذا المعنى أن المترجم لم يتطرق إلى المعنى الظاهر من النص المصدر لأن إضافة المجيء إلى اسم الجلالة الله من باب إضافة مجازية لا الحقيقة، إذ المراد من المجيء ليس ذاته تعالى، وإنما المراد هو "أمر ربك" أي "(perintah) tuhanmu" كما في نص الترجمة.

## (ب) أسلوب الترجمة لفيني وداربلي

- "*Kedatangan (azab) / Menimpa (azabnya)*"

ومن الملاحظ، لجأ المترجم إلى أسلوب الإبدال في سورتي البقرة والأنعام، حيث أبدل المترجم ترجمة الفعل في النص المصدر "يأتي" بالاسم في النص الهدف "*kedatangan*"، والمعنى من ذلك أنَّ كلمة النص المصدر "يأتي" تتمثل بالصيغة الفعلية، ولكن في النص الهدف استبدله المترجم بصيغة صرفية أخرى وهي الاسم "*kedatangan*"، فإنَّ أسلوب الإبدال هنا يكون تحويلاً من الفعل إلى الاسم دون تغيير في المعنى وضياعه. وأما النموذج الأخير هو في سورة الحشر (الآية ٥٩)، فقد استخدم أسلوب التطويع في ترجمة الكلمة "أتى" لأن المترجم لم يلتزم بمعنى تركيبه الأصلي للنص الهدف، وإنما نقل ما وراءه من المعنى وهو "*menimpa*"، وذلك للتأكيد على المعنى الذي أراده النص المصدر.

ثم أظهر المترجم بعد ذلك كلمة "*azab*"، و"*azabNya*" في النص الهدف باللغة الملايوية، وهذا هو أسلوب الإيضاح الذي تم ذكره في المتن حيث إن زيادتها جاءت للحفاظ على نفس المعنى للنص المصدر. وهذا أيضاً دليل على تمكنه في فهم المعنى الضمني للنص المصدر.

- "*Binasakan*"

قد قام المترجم بترجمة ﴿فَأَنذَرْتُ اللَّهَ﴾ إلى "*Allah binasakan*" بأسلوب التطويع، مع الإشارة إلى أنَّ التطويع أسلوبٌ وحيثٌ ومناسبٌ ليحمل المعنى المراد.

- "*Perintah*"

قد نقل المترجم معنى فعل "جاء" في النص المصدر إلى "*datang*" في النص الهدف ترجمةً حرفيةً، ولكن المراد من الترجمة لم تدلَّ على فعل المجيء هو الله، بل الواقع فإنَّه يشير إلى "الأمر" أي جاء أمر الله. ويمكن أن يبرز ذلك من إيضاح المعنى الضمني ("*perintah*") الذي جاء التزاماً بمعنى التركيب والسياق من النص المصدر. ولذلك، قد وُفِّي المترجم بنقل المعنى بوضوح إلى المتلقي.

## الخاتمة

في ضوء ما طرحه المترجم من خلال ترجمته للآيات المتشابهات المتضمنة صفات الله تعالى، نجد أن في كثير من الأحيان أكّدت الترجمة فيما سبق في نقل معنى الصفات المتشابهات بطريقة سليمة وناجحة من خلال استخدام طريقة تحليل المكونات لنيومارك اعتماداً على المعاجم والتفاسير من العلماء لثُرشد المعنى المطلوب وتوجّهه، وذلك لمعرفة مدى دقة الترجمة التي أنتجها المترجم. ومن الجدير بالذكر، أنَّ المترجم لم يتقيد بأسلوب واحد، وإنما تعدد

الأساليب، وهو اختار الترجمة غير المباشرة في أغلب الأوقات لكونها الأكثر تناسبا لنقل المعنى الآيات المتشابهات لصفات الله. وأسفرت النتائج أن أكثر الأسلوب مستخدما وهو التطويع، ويأتي بعده الإيضاح، والحرفية، والإبدال على الترتيب.

ويمكن القول، إن طريقة الترجمة غير المباشرة أسلم لإمكانية إفهام الآيات المتشابهات وتمكن المتلقي في تدبرها لأن الحاجة إليه أهم. وأخيرا، أن الترجمة في مثل هذه القضية تحتاج إلى أسس لتقييمها، ولا بد أن تكون هذه الأسس مقبولة لدى الجميع، فالآيات المتشابهات المتضمنة صفات الله تعالى موضوع عويص، ولم تكن عويصا إلا إذا يركز المترجمون في نقل الصفات بشكل أكثر تأثيرا وأرفع ذوقا للقراء، لما فيه صلاحهم وتدبرهم للآيات المتشابهات لصفات الله تعالى.

## REFERENCES

- al-Qurān.
- Abdullah Basmeih. (2010). *Tafsir Pimpinan ar-Rahman kepada Pengertian al-Quran*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Ainon Mohd & Abdullah Hassan. (2006). *Teori dan Teknik Terjemahan*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemahan Malaysia.
- al-Alūsī, Shahābuddin Sa'īd Mahmūd. (1994). *Ruh al-Ma'āni*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Al-Bayoumi, Muhammad °Abd al-Rahīm. (2017). *Āyāt al-ṣifāt baina al-Asyā'irah wa Ibnī Taymiyyah*. Dār al-Wābil al-Sayyib li al-Intāj wa al-Tawzi° wa al-Nasyr.
- al-Jauhari, Muhammad Rabi°. 2013. *Ta'wīl al-Salaf li Sifāt Allah*. Cairo: Maktabah al-Imān.
- al-Juwaynī, °Abd al-Malik bin °Abdullah. (1985). *Al-Irsyad fī Qawati° al-Adillah*. Muassasah al-Kutub al-Thaqāfiyyah.
- al-Qurtubī, Abu °Abdullah Muhammad Bin Ahmad al-Ansāri. (1964). *al-Jami° li Ahkām al-Qurān*. Cairo: Dār al-Kutub al-Misriyyah.
- al-Rāzī, Fakhr ad-Din Muhammad Bin °Umar. (1981). *Mafatīh al-Ghaib*. Beirut: Dār al-Fikr.
- Al-Sanūsī, °Abdullah Muhammad bin Yūsuf. (2017). *Umm al-Barāhīn*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- al-Sāwī, Ahmad Bin Muhammad al-Maliki. (2019). *Syarh as-Sāwi °ala Jauharah at-Tauhid*. Damascus: Dār ibn al-Katheer.
- al-Shahrastānī, Muhammad Bin °Abd al-Karim. (1984). *al-Milal wa al-Nihal*. Beirut: Dār al-Ma°rifah.
- al-Tabarī, °Ali Bin Muhammad. (2014). *Ta'wīl al-Ayāt al-Musyakkalah al-Muwaddahah wa Bayanuhā bi al-Hujaj wa al-Burhān*. Kaherah: Dār al-afāq al-°Arabiyyah.
- al-Tabarī, Muhammad bin Jarir. (1998). *Jami° al-Bayān °an Ta'wīl al-Quran*. Beirut: Muassasah al-Risālah.
- al-Zarkāshī, Badr al-Dīn Bin Muhammad. (2006). *al-Burhān fī °Ulūm al-Qurān*. Cairo: Dār al-Hadith.
- Aneri Arya. (2020). *An Overview of Textual Analysis as a Research Method for Cultural Studies*. International Journal for Innovate Research in Multidisciplinary Field, 6(3), 173-174

- Arnida A. Bakar & Sulhah Ramli. (2019). Penterjemahan Unsur Budaya Kebendaan Dalam al-Quran ke Dalam Bahasa Melayu: Analisis Komponen Makna. *e-Journal of The 6<sup>th</sup> Arabic Studies & Islamic Civilization*, 6(1), 12-22.
- Asmā' Sulaimani. (2017). *al-Matabbat al-thaqafīyyah ‘ala Darb al-Tarjamah al-Alfāz al-Islamiyyah*. Ma‘had al-Tarjamah, Jami‘ah al-Jaza’ir.
- ‘Abd al-Aziz Saif al-Nasr. (2017). *Masa’il al-‘Aqidah al-Islamiyyah baina al-Tafwid wa al-Ithbāt wa al-Ta’wil wa ‘Āra’ al-Firaq al-Islamiyyah fihā*. Dār al-Wābil al-Sayyib li al-Intāj wa al-Tawzi‘ wa al-Nasyr.
- ‘Abduh Ahmad Munassir. 2004. *Ara' Nazariyyah al-Tarjamah fi Su‘ūbah al-Tarjamah al-Adabiyyah: Dirasah Tahliliyyah Muqaranah*. Jami‘ah al-Jazair, Kuliyah al-Adab wa al-Lughāt, Qism al-Tarjamah.
- ‘Ali Juma‘ah. 2011. *‘Aqidah Ahl-Sunnah wa al-Jama‘ah*. Cairo: al-Muqattam li al-Nasyr wa al-Tauzi‘.
- Frey, L., Botan, C., & Kreps, G. (1999). *Investigating communication: an Introduction to Research Methods*. 2nd ed. Boston: Allyn & Bacon.
- Haiziyyah Salmā. 2009. *Istirāṭijīyyah al-Idāh fī al-Tarjamah: Riwayah Rasif al-Azhār lā yujīb l Malik Haddad, Dirāsah Tahlīliyyah*. (unpublished Master Thesis). Mentouri University of Constantine.
- Ibnu Kathīr, Abu al-Fidā' Ismaīl Bin ‘Umar. (1999). *al-Tafsir al-Quran al-‘Azim*. Riyadh: Dār al-Tayyibah.
- Ibnu Taymiyyah, Ahmad bin ‘Abd al-Halīm. (1977). *Al-Risālah al-Tadmuriyyah*. Cairo: al-Maṭba‘ah al-Salafiyyah.
- Ibrahim, M, Ahmad, H. Z, Hamid A, K. Muhammad, A, N. (2011). *al-Mu‘jam al-Wasit*. Maktabah Syurūq al-Dawliyah.
- Indirawati Z. & Fatmawati S. 2012. *Analisis Komponen Makna Kata Kerja dalam Slogan Iklan Produk Kecantikan Muka*. Dewan Bahasa dan Pustaka. Jurnal Bahasa, 12(2).
- Majdi Ibrahim. 2010. *Al-Asālīb al-tiqniyyah li al-tarjamah baina al-'arabiyyah wa al-malayuwiyyah: tatbiqāt 'ala asālīb Fini wa Darbalni*. Ayn Journal of the Saudi Association of Language and Translation, 3(SI). 33-68. ISSN 1658-3361
- Motjakotja, D.G. 2007. *Determining The Effectiveness of Translation Methods As Identified By Vinay And Darbelnet Assessing its Applicable to Sesotho*. (Unpublished Master Thesis). Bloemfontein :Central University of Technology.
- Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman & Abur Hamdi Usman. 2019. Terjemahan Ayat Mutashabihat: Analisis Fungsi Prosedur Eksplisitasi. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 4(2), 154-170.
- Nasimah Abdullah. (2015). *Tarjamah al-Ta‘bir al-Qurani Yad Allah Fawqa Aydihim ila al-Lughah al-Malayuwiyyah: Dirāsah Tahliliyyah li Uslūb al-Tarjamah fī al-Tarājīm al-Malayuwiyyah al-Fardiyyah*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- PRPM-Pusat Rujukan Persuratan Melayu. (2017). *Dewan Bahasa dan Pustaka*. <https://prpm.dbp.gov.my/>.
- Sri Dewayanti & Hani Suriyani. 2017. Using Componential Analysis to Evaluate Translation Results. *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 3(2), 45-51.
- Vinay, J. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. Juan C. Sager & M.J. Hamel (Trans.).